

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ФТД.В.01 ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СКОРОПИСИ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Профессионально ориентированный перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация (степень): магистр
Форма обучения: очная

Институт: филологии
Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	2		
Семестр/триместр	3		

Лекции			
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	16		
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации	зачет		
Контроль			
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	20		

Всего часов: 36.

Трудоемкость: 1 зачетная единица.

Разработчик рабочей программы: кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: овладение профессиональным видом фиксации информации в процессе устного последовательного перевода в рамках подготовки магистрантов к практической профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомиться с наиболее распространенными теориями/системами переводческих записей в процессе выполнения устного последовательного перевода;
- усвоить основные правила и принципы переводческой скорописи;
- освоить на практике применение переводческой скорописи в процессе выполнения устного последовательного перевода.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках части, формируемой участниками образовательных отношений блока ФТД. Факультативы.

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПКС-2	Знать: – основные требования к выполнению устного последовательного и зрительно-устного перевода с соблюдением всех норм эквивалентности	Знает: - системы переводческих записей в процессе выполнения устного последовательного перевода; - основные правила и принципы переводческой скорописи
	Уметь: – осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Умеет: - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения; - применять переводческую скоропись в процессе выполнения устного последовательного перевода
	Владеть: – навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода	Владеет: - навыками осуществления устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением всех норм эквивалентности; - навыками переводческой скорописи в процессе выполнения устного последовательного перевода

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Тема 1. Смысловой анализ текста. Сокращенная буквенная запись. Понятие переводческой скорописи.	6		2		4
2.	Тема 2. Система записей. Принципы вертикального расположения записей.	4		2		2
3.	Тема 3. Конвенции переводческого транскрибирования и транслитерации.	4		2		2
4.	Тема 4. Лексические приемы техники записи. Замены частей слова.	4		2		2
5.	Тема 5. Символы. Предикативные символы. Символы времени. Модальные символы. Символы качества и количества. Общие символы.	4		2		2
6.	Тема 6. Прецизионная лексика. Мнемотехника. Условия эффективности записей при переводе. Основные конвенции переводческого транскрибирования	4		2		2
7.	Тема 7. Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации. Формирование умений классифицировать информацию.	4		2		2
8.	Тема 8. Единицы записи (прецизионная лексика, ключевые слова,	6		2		4

	смысловые вехи, рельефные слова). Отличия переводческой записи от других видов профессиональной обработки информации					
9.	<i>Форма отчетности</i>	зачет				
10.	<i>Итого за 3 семестр</i>	36		16		20
11.	в т.ч. практическая подготовка					
12.	ИТОГО:	36		16		20

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольного задания на выполнение перевода с применением переводческой скорописи.

Типовой вариант контрольного задания (3 семестр, очная форма обучения)

The current financial crisis has become an earthquake to the world's economic system. Have started in the USA, it has rapidly overcome the boundaries of the States and has spread over the Europe and Asia, bringing unemployment and financial recession along. One can hardly say whether it will last long or is going to slump. The following remains obvious, if we don't want its recurrence in future, we should investigate its root causes now.

The world economic system endures times of prosperity as well as followed by inevitable declines. The circulating scheme is characterized by the rise of manufacturing and it is following recession, thus permitting to keep to the world financial and economic balance order. No one in the world was ready to take the burdens of the economic crisis on the shoulders and to resist its unpredictable consequences. In spite of the fact, almost everybody understood how important it is to examine the reasons of it.

In my opinion there are several important factors to discuss, which obviously have affected the present economic situation. First of all it is the spendthrift lending or, in other term, the so-called housing price bubble. Every family buying a house can take a loan from the bank, which should be given back. In order to return money to the bank, the family first of all should take the house it can afford. Otherwise it will not be able to pay the money back. In the recent years the prices on real estate have been so high and raising so quickly like a bubble. It has resulted in the fact that people started taking

loans, which they can't pay off. Many banks' borrowers got unable to make their mortgage payments. The mortgage market was undermined, as a result.

This was just the beginning. One of the consequences was the fall of prices on real estate. The institutions and businesses depending on real estate prices or making money on real estate underwent the risk and suffered losses. To such companies belong Freddie Mac and Fannie Mae. It was the blow to the financial system in general, which led to the problems in other pecuniary stocks. This process, started with the bank system and led to the banking liquidity crisis, affected all financial and economic sectors of business all over the world.

Another reason of the present economic crisis is the unrestricted emission of American dollars. The emission of the most wide-spread world currency was strictly controlled by the government of the USA. Each dollar had gold equivalent in the gold reserve of the States. Purchasing capacity of it corresponded to the quantities of products manufactured. That's not how things stack any more up today. As a result while the USA was losing its positions on the world market, the dollar was weakening in the world.

To sum it up one can say that the root cause of the current economic crisis lie in the ineffective policies of the economic and financial sectors of the leading and developing countries in the world. One should take into account the root causes to oust its re-occurrence in future.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов: перечень вопросов к зачету.

Вопросы к зачету (3 семестр, очная форма обучения)

1. Смысловой анализ текста.
2. Сокращенная буквенная запись.
3. Понятие переводческой скорописи.
4. Система записей. Принципы вертикального расположения записей.
5. Конвенции переводческого транскрибирования и транслитерации.
6. Лексические приемы техники записи. Замены частей слова.
7. Символы скорописи. Предикативные символы. Символы времени. Модальные символы. Символы качества и количества.
8. Прецизионная лексика. Мнемотехника. Условия эффективности записей при переводе.
9. Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации. Формирование умений классифицировать информацию.

10. Единицы записи (прецизионная лексика, ключевые слова, смысловые вехи, рельефные слова). Отличия переводческой записи от других видов профессиональной обработки информации.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) / Е.В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (дата обращения: 01.04.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : ОГУ, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (дата обращения: 01.04.2022). – Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
-------	---------------------------------	---	-------------

1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http://www.multitrans.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.